



4de Weeke van de West- Vlamsche Taele 4ème Semaine de la langue flamande occidentale

van den 25sten van meimaend toet
den 1sten van Juuing 2018
du 25 mai au 1er juin 2018

Zaeterdag / samedi 25-05

De 4de Weeke van de Vlamsche Taele, die operecht is van de Akademie voor Nuuze Vlamsche Taele (ANVT), het begunt mit een radiouutzendinge op Radio Uulspeegel, deezen zaeterdag. De Vlamsche radio van Frankryk het, binst 2 euren een tweëtalige uutzendinge egeeven mit Yser Houck.

La 3e Semaine de la Langue Flamande, organisée par l'Institut de la Langue régionale flamande, a débuté samedi avec une émission bilingue de 2 heures sur Radio Uylenspiegel avec l'association Yser Houck.

Zundag / dimanche 26-05

Eëningste zoete woorden voor de Moederfeeste /
Quelques mots doux pour la Fête des mères

Me wenschen een goe feeste an alle de moeders van
Vlaenderen en van elders. En voor nhuldere feeste, ze gaen
hier tweëtaelige teksten kunnen leezen

: <http://www.anvt.org/.../evenements.../412-moederfeeste-2019/file>

Nous souhaitons une bonne fête à toutes les mamans de
Flandre et d'ailleurs. Et pour leur fête, elles trouveront ci
dessous quelques textes bilingues

: <http://www.anvt.org/.../evenements.../412-moederfeeste-2019/file>



Maendag / lundi 27-05

De 4de Weeke van de Vlamsche Taele het
vandaag voortsedaen mit een initiaesje an 't
West-Vlamsch voor meër of honderd
schoolejongens van de Sint-Jozefsschoole van
Wormhout (CE2, CM1, CM2). Ze hen de woorden
van welekommen eleerd, de woorden van de
famyljeletten, ze hen een lytje eteld en oek



verstaen 't gonne dan de Vlamsche famyljenaemen wullen zeggen ! En achter dat ze hen 't Vlamsch tegaere ezongen mee "Broere Jaksche", " T was een aeptje" en "Reuzelied". De schoolejongens waeren blyde van de woorden te zeggen dat ze thuus hoord hen en oek een beetje Vlamsch eegen nhulder ouders te kun zeggen.

La 4e Semaine de la Langue Flamande s'est poursuivie avec une initiation au flamand occidental pour plus de 100 écoliers de l'école Saint-Joseph de Wormhout (CE2, CM1, CM2). Ils ont appris les mots de bienvenue, les noms des membres de la famille, ils se sont essayés à compter et ont appris la signification de leur patronyme flamand pour celles et ceux qui étaient concernés. Suite à quoi ils ont chanté la version flamande de "Frère Jacques" puis la comptine "T was een aeptje" et la fameuse chanson du géant "Reuzelied".



Les élèves étaient heureux de pouvoir répéter des mots qu'ils ont entendu chez eux et aussi de pouvoir dire quelques mots en flamand à leurs parents.

Dysendag / mardi 28-05

In den kaeder van de 4de Weeke van de West-Vlamsche Taele, me hen een memooriewerkgroep oprechten in 't Oudemenschenhuus "Top van Vlaenderen" van Kassel.

De oude menschen hen nhulder Vlamsche memoorje werken edaen al de "Reuzelied" of "den Ooven" zingen. Ze hen oek tegaere eklapt van de daegen, de maenden en de saizoenen. Men hen kun hooren al laeten zingen hoe ze Vlamsche liedjes kennen die nouwerin



eschreeven zyn. Ze waeren blyde van een achternoene mee nhulder moedertaele te passeeren en van Vlamsche leute te hen. Een zuk memooriewerkgroep gaet nuu houden zyn een keër te maende na Kassel.



Dans le cadre de la 4ème Semaine de la Langue Flamande, nous avons organisé un atelier mémoire à la Résidence Les Hauts de Flandre de Cassel.

Les résidents ont fait travailler leur mémoire en chantant le "Reuzelied" et le "Four merveilleux". Ils ont aussi échangé en flamand sur les jours, les mois et les saisons. Nous avons pu découvrir que

certaines connaissent des chansons flamandes non répertoriées. Ils étaient heureux de leur après-midi en compagnie de leur langue maternelle et de la convivialité flamande. Un groupe de conversation flamande se tiendra désormais chaque mois à Cassel.

Woensdag / mercredi 29-05



Binst den achternoene, de meidoenders van den patrimoniejevoettoer hen 't schoon durp van Eekelsbeeke ontvangd in 't Vlamsch en in 't Fransch : 't kasteël en zen hof, de oude herberge van 't kasteël, de schoone Vlamsche huuzen van de prochie (Guernonval, Donkerwal, Dequidts huus, ... en van de platse), de hallekerke die uutebrand en verbouwd ewist het, 't wethuus en ze fruitboomen, en om te volenden den Buschplaing, memoorieplekke van den tweeden oorloge. Achter dat, ze hen de brouwerie Thiriez bezoekt om te weeten hoe dan ze bier maeken ... en hoe smaekelik nhulder bier is !

Pendant l'après-midi, les participants à la randonnée patrimoniale ont découvert le charmant village d'Esquelbecq en flamand et en français : le château et son jardin, l'ancienne auberge du château, les belles maisons flamandes du village (Guernonval, Donkerwal, la maison Dequidt, ... et celles de



la place), l'église hallekerke qui après



avoir brulé complètement a été magnifiquement restaurée, la mairie et son verger et, pour finir, la Plaine au Bois, lieu de mémoire de la seconde guerre mondiale. Après cela, une visite de la brasserie Thiriez était organisée pour tout savoir sur la fabrication de la bière ... et sur ses qualités gustatives !

Dunderdag / jeudi 30-05

Opgaeringe van woorden op de mullens

Dunderdag achternoene, de ANVT (Akademie voor Nuuze Vlamsche Tael) is na Terdeghem egaen na den Steenmeulen om de Vlamsche woorden van den mullen en van 't mullenalaem te opgaeren. Joseph Markey, den eëgenaere en grooten liefhebber van de Vlamsche mullens het 't bezoek van ze mulle in 't West-Vlamsch edaen al zeggen in 't Vlamsch de naemen van ael de



stikken van een mulle en oek van 't aelem van den mullenaere. Me ael die woorden opegaerd om ze in den woordenboek van 't West-Vlamsch te schryven. De bezoekers van de tweë kanten van de schreeve waeren blyde van de explikaesjen in Vlamsch te kun krygen.



Collectage du vocabulaire sur les moulins

Jeudi après-midi, l'ILRF (Institut de la Langue Régionale Flamande) s'est rendu au Steenmeulen de

Terdeghem pour collecter le vocabulaire du moulin et son outillage en flamand occidental. Joseph Markey, le propriétaire et grand passionné de moulins flamands a effectué la visite de son moulin

en flamand en donnant l'ensemble des noms des différentes pièces du moulin ainsi que des outils du meunier. Nous avons collecté ces mots qui seront introduits dans le dictionnaire du flamand occidental. Les visiteurs qui venaient pour l'occasion des deux côtés de la frontière étaient ravis de pouvoir être guidés autour d'une seule et même langue.

Vrydag / vendredi 31/05



Een Vlamsche liedjesaevend wos vrydag aevend operecht in de styf schoone plekke van de herberge Jan Bart van Grevelingen die de Tourvillewerplekke bevrydt.

De bekomste van dien aevend wos van de okkaezje te geeven eegen de menschen die Vlamsch willen zingen van nuuze volksvlamschieliedjes tegaere te kun zingen. De driemenschen "Om een keër" wos ekommen om muuzyke te spelen en om de meidoenders te leeren zingen.

Ze hen een stik of 15

liedjes tegaere mee de menschen ezongen om ze beeter te doen kennen. Alleman het ezeid dat de ANVT moet zuk aevens weere oprechten.

Vendredi soir, une soirée de chants flamands était organisée dans le très beau complexe de la Taverne Jean Bart de Gravelines qui abrite le chantier Tourville.

Le but de cette soirée était de donner l'occasion à celles et ceux qui veulent chanter en flamand de mieux connaître le répertoire des chansons traditionnelles flamandes. Le trio "Om een Keër" était venu apporter sa contribution pour la partie musicale et aussi pour apprendre aux participants à chanter en flamand. Une quinzaine de chansons ont ainsi été entonnées par le public. Chacun a souhaité que l'ANVT renouvelle ce type de soirée.





Zaeterdag / samedi 01/06



In den kaeder van de 4de Weeke van 't West-Vlamsch me hen de vuuf ingangpaneels van Maerkappel inaugureerd. Bertrand Crépin, burgemeester en Francis Meirland onderburgemeester hen ezeid (in 't Vlamsch en in 't Fransch) hoe dat de prochie van Maerkappel voor nuuze streeketaele werkt : straetepaneels, wegwyzers, ingangpaneels van de prochie, gebouwennaemen, 't West-Vlamsch is nuu bykan ooveral in 't durp. Valérie Vanhersel, konselvrouwe van de Streeke, het oek ezeid hoe de Streeke "Top van Frankryk" voor 't West-Vlamsch werkt al de ANVT helpen voor de promoosje van de

streeketaele lyk hier in Maerkappel. Bénédicte Crépel, konselvrouwe van de Streeke, was oek daer om deeze aktiviteiten te steunen.

Dans le cadre de la 4e Semaine du Flamand Occidental, nous avons inauguré les 5 panneaux d'entrée de Sainte-Marie-Cappel en flamand. Bertrand Crépin, maire et Francis Meirland, adjoint ont rappelé (en français et en flamand) le travail de la commune pour la promotion du flamand : panneaux de rues, panneaux indicateurs, panneaux d'entrée de la commune, noms des bâtiments communaux, le flamand est quasiment partout présent dans la commune. Valérie Vanhersel, conseillère régionale, est revenue sur le soutien de la région des Hauts de France pour le flamand occidental en aidant l'ANVT dans la promotion de la langue régionale comme ici à Sainte-Marie-Cappel. Bénédicte



Crépel, également conseillère régionale, était également présente pour marquer son soutien à ce type d'action.

Zaeterdag / samedi 01/06



Zaeterdag achternoe, onder de schoonste zonne van de weereld, rond 70 meidoenders waeren na Volkhoove in de herberge "In de Hoop" ekommen om de 29 tweëtaelige teksten van de rhetorike vergaeringe te leezen of te hurten. 'T was de eerste keër dat me zoveele teksten ekreegen hen mee de tien woorden die elk jaer van de Ministerie van de kuulture egeeven zyn. Leerlingen van de Vlamsche lessen en oek liefhebbers van nuuze Vlamsche taele hen nhulder best edaen om schoone en verschillige teksten of theaeterstiksches, of gedichten te schryven.

En dit zaeterdag het volend mit een maelyd voor de leerlingen mee veele Vlamsche liedjes al tegaere ezongen mee de helpe van de driemenschen "Om een Keër".

Samedi après-midi, sous le plus beau soleil du monde, environ 70 participants étaient venus à l'auberge "In d'Hope" de Volckerinckhove pour donner en public, ou tout simplement écouter, les 29 textes bilingues pour la rencontre annuelle de rhétorique. C'était la première fois que nous avons reçu autant de textes avec les 10 mots communiqués par le Ministère de la Culture. Les élèves des cours de flamand et aussi de simples passionnés de notre langue flamande avaient mis tout leur cœur et tout leur savoir pour écrire les plus beaux textes, saynètes ou poésies.



Ce samedi s'est achevé par un repas pour les élèves des cours de flamand avec une ambiance musicale emplie de chants traditionnels en flamand occidental accompagnés par le trio "Om een keër".

Vrydag / vendredi 07/06

De vierde Weeke van 't West-Vlamsch het vrydag volend mit een vertellingenaevend in den Auguustynmuuzei van Haezebroek. De Vlamsche schryvers, of djuuste leezers, hadden beschikt van de meidoenders te doen verpeinzen en droomen mit alle soorten van teksten : gedichten, kindjesvertellingen, brieven van zeëmans, vertellingen van Grimm, teksten van nuu, ezv...

De menschen die van de tweë kanten van de schreeve



waeren ekommen, waeren styf blyde van zo schoone tweëtaelige teksten te hooren in een zo schoone gebouw.

'T is te weeredoen !



La quatrième semaine du flamand occidental s'est terminée vendredi avec une soirée de contes au musée des Augustins d'Hazebrouck. Les auteurs flamands ou tout simplement lecteurs avaient décidé de pousser le public dans le monde de l'imaginaire avec toutes sortes de textes : poèmes, contes pour enfants, lettres de marins, histoires de Grimm, textes contemporains, etc...

Le public transfrontalier était ravi d'entendre de si beaux textes bilingues dans un aussi beau lieu.

A refaire !